

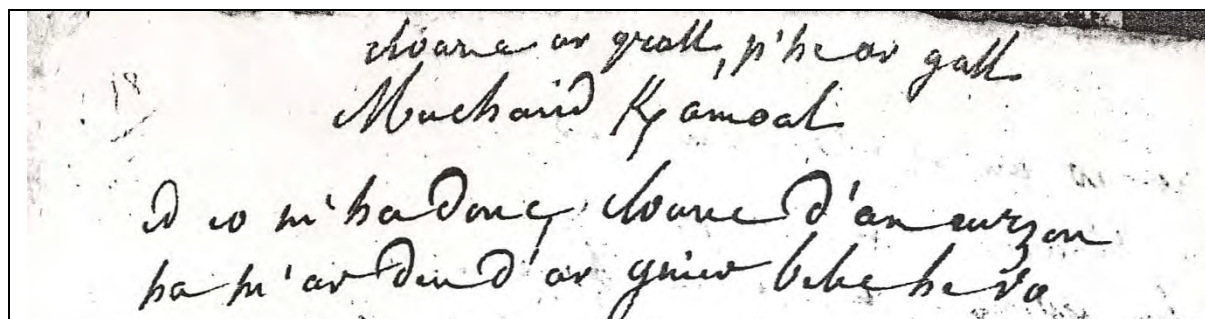
[10v]	
	<p>cloarec ar grall, p'he ar gall Macharid K/amoal</p>
1.	<p>ed eo m'ha douç cloarec d'an eurzou ha m'ar deu d'ar guier belec he vo</p> <p>couls he ve, gan hi, bout interred evit guelet anez han, ho boud bèlec</p>
5.	<p>marc'harid K/amoal ha Lavare d'he matez bihan deus ar beurre</p> <p>m'ha mates bihan, dialbenned evit monnet d'ha rancontr ar clerret,</p>
10.	<p>mil aouen, he meus, n'he vey belec pebez joa he m'ho, m'ar eo cloarec</p> <p>m'he ha guel aru, an hini he carret mes ma zaoen, he hede bellegued</p> <p>éman an ambrassou hen he querchen evelt m'ar he vey gant ar beleyen</p>
15.	<p>cloarèguic ar gall ha zo tostéd macharidic, chêtù m'he beleg</p> <p>m'he ho ped d'heureugi dam breur guillerm houi ha deyo, d'hon ty d'hon gouarn</p>
20.	<p>neKet évit eureugi, ar map ênnan he cozé hen, gant ar yauanquan</p> <p>macharid K/amoal, m'he ho ped d'am offeren guenta, n'ha zeud quet</p>

Le clerc Le Gall⁸⁷
Marguerite Keramoal

- [1] « *Mon doux clerc est allé recevoir les Ordres / Et s'il s'en retourne, il sera prêtre*
- *Il serait tout aussi bien, pour moi, d'être enterrée / Que de le voir être prêtre* »

⁸⁷ Troidigezh kinniget ganimp

- [5] Marguerite Keramoal disait / A sa petite servante, au matin
- « Ma petite servante, apprêtez-vous / Pour aller à la rencontre des clercs
- J'ai mille peurs qu'il ne soit prêtre / [10] Quelle joie j'aurai, s'il est clerc »
- « Je vois arriver celui que vous aimez / Mais je crains qu'il n'ait été fait prêtre
- Il porte un rabat au cou / Comme en portent les prêtres »
- [15] Le petit clerc Le Gall s'est approché / « Petite Marguerite, me voici prêtre
- Je vous prie d'épouser mon frère Guillaume / Vous viendrez chez nous nous gouverner »
- « Ce n'est pas pour épouser le fils aîné / [20] Que je parlais au plus jeune »
- « Marguerite Keramoal, je vous prie / A ma première messe, ne venez pas



Notennoù lenn : gw. 11 <an hini he carret> : <he> a zo bet ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <hini> ha <carret> ; gw. 15 <cloaréguic> : adc'hraet e oa bet lizherenn <o> ar ger-mañ war ul lizherenn all ; ouzhpennet e oa bet ar verb <zo> etre <ha> ha <tostéd> ; adskrivet e oa bet lizherennoù diwezhañ <éd> ar verb <tostéd> war lizherennoù all, marteze <ée> ; gw.16 ar ger <émésan>, etre <macharidic> ha <chêtu> a zo barennet ; gw. 17 <d'heureugi> : emichañs e oa bet skrivet <d'ha> da gentañ, ha skrivet e oa bet lizherenn gentañ ar verb <eureugi> war an <a> eus an araogenn-mañ ; <dam> : an <d> a zo adskrivet war ur <m>.

Notennoù all : gw. 13 <ambrassou> : n'emañ ket ar ger-mañ e geriadur ebet. Goulakaat a reer e vefed amañ gant ur ger resis evit anvañ ur pezh dilhad douget gant ar veleien. Ar pezh dilhad-mañ a c'hallfe bezañ ur rabad, pe ur stol marteze (en troidigezh ar werz *Marie ar Moal*, embannet e *Veillées bretonnes* e ro Luzel ar ger « rabad »). GBV a ro ar ger « rabad » (« rabad ar beleg ») evit ar ger « rabad », ha « stol » evit ar ger « étole ».

[11r]	<p>car LaKat an dud d'ha drouc présec p'he prenet oc'h habit, ha euret</p>
25.	<p>an drouc préseg, ar pezh ha caro d'hoch offeren quenta, m'he a yello</p> <p>evit m'ha dillad euret, a zo clasquet aboué, m'ho heus, an eurzou recevet</p>
30.	<p>hen berret ar mur, p'ha narrué tad belec ar gall ha chouléné</p> <p>tuddigou doué, dim he leret ha commancet eo, an offeren bred</p>
35.	<p>n'ha neo, n'ha commancet, n'hac achuet éver ho gwisqua dillad ar belec</p> <p>tuddigou doue dim he leret perac an offeren, n'ha achu quet</p>
40.	<p>n'he neo, nac commancet, n'ac achuet neKet ar bellec évit he laret</p> <p>neKet ar bellec, evit he Canno gant cueun d'har bravan plac'h zo er bro.</p> <p>macharid K/amoal heo he ano hi ha woa trist evelt har maro</p> <p>he woa n'hom LaKet hen quichen an dor dall évit guelet ur vec'h choas beleg ar gall.</p>

- *Car cela encouragerait les gens à médire / Lorsque vous achetez votre habit de noce »*
- *[25] « Médise qui voudra, autant qu'il le voudra / J'assisterai à votre première messe*
- *Quant à mes habits de noce, on les recherche / Depuis que vous avez reçu les Ordres »*
- *Au mur du cimetière, lorsqu'il arrivait / [30] Le père du prêtre Le Gall demandait*
- *« Petites gens de Dieu, dites-moi / La grand-messe est-elle commencée ? »*

- « *Elle n'est ni commencée, ni achevée / On revêt le prêtre de ses vêtements* »
- [35] « *Petites gens de Dieu, dites-moi / Pour quelle raison la messe ne finit-elle pas ?* »
- « *Elle n'est ni commencée, ni achevée / [Car] le prêtre ne peut la dire*
- *Le prêtre ne peut la chanter / [40] Par regret pour la plus belle femme du pays*
- *Marguerite Keramoal est son nom* » / *Elle était triste comme la mort*
- *Elle s'était placée près de la porte principale / Afin de voir encore une fois le prêtre*
Le Gall

Notennoù lenn : gw. 23 <drouc> : adskrivet war ur ger all a hañval bezañ <presec> ; adskrivet e oa bet al lizherenn diwezhañ eus ar ger <présec> (<c>) war ur <g> ; gw. 24 <oc'h> : an <o> a zo skrivet war un <u> ; gw. 27 <clasquet> : adskrivet war ar ger <prenet> ; gw. 34 <gwisqua> pe <gwisquo> ; gw. 36 <offeren> : an eil <r> a zo war ul lizherenn all. Hervez Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 21) e vije bet skrivet ar ger-se <offerser> (l'officiant) da gentañ ; gw. 41 dibenn ar werzenn-mañ, < heo he ano>, a oa bet adskrivet war c'herioù all, marteze <gourent ho pen> ; gw. 42 diaes-diaes eo ar werzenn-mañ da lenn ; <beleg> : ger barennet en he c'hreiz, etre <trist> ha <har maro> ; <evelt> : skrivet a-us d'ar ger barennet diwezhañ-mañ. Marteze e oa skrivet <d'ha gwelet trait beleg hen offern> a-raok bezañ chañchet (lennet e oa bet <d'ha gwelet beteg hen offern> gant Joseph Ollivier). Merzout a reer e oa damheñvel ar gw. 53 & 54 ouzh ar gw. 41 & 42.

gw. 29 <bered ar mur> : diaes da c'houvezout petore ster reiñ d'ar geriennoù-mañ : ul liamm a vefe gant ru ar Mur e Montroulez (?) ; pe e vefe ret kompren amañ kentoc'h « ar mur a oa tro-dro d'ar vered (?) ; ur werzenn o tont eus ar werz Janedig ar Rouz, kanet gant ar c'hoarezed Goadeg a ro « En [bur ar] vered ne yec'h ket », troet gant « *Vous n'irez pas [sur le mur du cimetière]* », gant an notenn-mañ ouzhpennet gant skipailh Dastum : « *Difficile de se déterminer entre les deux vers suivants* : « En bur ar vered c'hwi ne yec'h ket » ou « En buhez er vered c'hwi ne yec'h ket »⁸⁸.

[11v] 45.	<p>epad m'ha avanç an offeren marcharid K/amoal, ha plegue he pen</p> <p>he teuas dezi ur inspiration d'ha vond d'ar c'houent d'ha Lannuon</p>
--------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⁸⁸ Grands interprètes de Bretagne 5, *Les sœurs Goadeg. Chanteuses du Centre-Bretagne*, Dastum, 2012, p. 113.

50.	<p>monnet d'ar chouent, ha dilésel ar bed ha goude bezan Leannèset</p> <p>m'ha doué m'he sent ous ho comzou ho goalen, honnes em conduo</p> <p>macharid K/amoal, goured ho pen d'ha guelet doue hen offeren</p>
55.	<p>abenn m'ha he woa fin d'an offiç macharid ha voa graët he sacrific</p> <p>quimiada he ress énau, deus he tud quer hent Lannuon, querquent he quemer</p>
60.	<p>emedy enau ho pidi doué evit ar re he deus, caret er bed me</p> <p>pidi he ra doué, an deiz an noz gratz d'imp tout d'ha vont er barados.</p>

- *[45] Tandis qu'avancait [le cours de] la messe / Marguerite Keramoal pliait la tête*
- *Il lui vint une inspiration / D'aller au couvent à Lannion*
- *Aller au couvent, et délaisser le monde / [50] Et ensuite se faire religieuse*
- *« Mon Dieu, j'obéi à vos paroles / Votre bâton, celui-là me conduira »*
- *« Marguerite Keramoal, relevez la tête / Afin de voir Dieu pendant la messe »*
- *[55] Pour quand l'office était fini / Marguerite avait fait son sacrifice*
- *Elle fit là ses adieux à sa chère famille / Elle prit aussitôt la route de Lannion*
- *Elle est là-bas à prier Dieu / [60] Pour ceux qu'elle a aimés en ce monde*
- *Elle prie Dieu, jour et nuit / Que nous ayons tous la grâce d'aller au paradis*

Notennoù lenn : gw. 48 <d'ar c'houent d'ha> : <d'ar c'houent> a oa bet adskrivet war ur ger all a hañval bezañ <Léannes> ; ouzhpennet e oa bet an araogenn <d'ha> a-us d'al linenn, etre <c'houent> ha <Lannuon> ; douetañs a zo war skrivadur <c'houent> a c'hallfe bezañ <c'hovent> er werzenn-mañ evel er gw. 49.

Malrieu niv. 1531 – Ar plac'h leanez he c'hloareg beleget

(Da dostaat ouzh Yvonna Yudec – Malrieu niv. 1093)

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Macharid K/amoal, ha cloarec Gall (Ds. 2, f. 10v-11v)
EILSKRIDOU	
J. Ollivier	- Cloarec ar grall, p'he ar gall – Macharid K/amoal (Ds. 987, p. 20-22)
I. an Diberder	- Marharit Kerammoal pé Cloareg ar Gall (Kaier 1, p. 51-52 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
STUMMOU ALL	
Luzel	- Marie ar Moal (<i>Veillées bretonnes</i> , 1870, p. 125-127 ; troidigezh – kanet gant Marianna) - Mari ar Moal / <i>Marie Le Moal</i> (<i>GBI. 2</i> , p. 392-395 ; Plouared)